

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета



И.В. Тубалова

2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по переводу латинского текста

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Профиль подготовки:

«Отечественная филология (русский язык и литература)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2020

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.11.03

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 В.С. Киселев

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ПК-3 – Способен к редактированию и подготовке текстовых материалов к публикации;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.2. Анализирует структуру, язык и стиль авторского оригинала;

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить основы латинского языка; особенности употребления грамматических форм в структуре предложения и принципы перевода; основные особенности структуры древнегреческого предложения.

– Научиться применять полученные знания в практической и научно-исследовательской деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Курс «Практикум по переводу латинского текста» является неотъемлемой частью профессиональной подготовки филолога, обучающегося в рамках модуля (майнора) по классической филологии. Данная учебная дисциплина рассчитана на студентов 4 курса.

Для ее освоения необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в течение предыдущих семи семестров. Курс «Практикум по переводу латинского текста» входит в систему следующих образовательных курсов: «Античная литература», «Классические языки: латинский», «Элементарный курс древнегреческого языка», «Введение в латинский синтаксис», «Введение в диалектологию древнегреческого языка», «Практикум по переводу древнегреческого текста», «История греческого языка», «История латинского языка». «Введение в классическую филологию», «Античная историческая проза», «Античное стихосложение: теория и практика перевода», «Методология исследований в области классической филологии и сравнительно-исторического языкознания», «Методика преподавания классических языков и античной литературы», «Античная философская проза», «Греко-латинская христианская литература»; в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение общих принципов филологического анализа лингвистических единиц и художественного текста; в совокупность дисциплин гуманитарного цикла, изучающих человека в разных аспектах.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

– лекции: 16 ч.;

– семинарские занятия: ч.

– практические занятия: 16 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

1. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложение. Сказуемое в сложном предложении, особенности функционирования.
2. Сложное предложение с придаточным дополнительным.
3. Сложное предложение с придаточным относительным.
4. Сложное предложение с придаточным обстоятельственным (со значением цели, следствия, причины, условия, времени, уступки, сравнения).
5. Косвенный вопрос. Косвенная речь. *Attractio modi*.
6. Жанровое своеобразие римской литературы (краткая характеристика). Римская проза (основные жанры). Римская поэзия (основные жанры).
7. Гай Юлий Цезарь. «Записки о Галльской войне» (чтение и перевод избранных отрывков).
8. Тит Ливий. «От основания города» (чтение и перевод избранных отрывков).
9. Публий Корнелий Тацит. «Анналы» (чтение и перевод избранных отрывков).
10. Гай Светоний Тарквилл. «Жизнеописания Цезарей» (чтение и перевод избранных отрывков).
11. Квинт Гораций Флакк: оды, сатиры, послания.
12. Публий Овидий Назон. Метаморфозы (избранные отрывки).
13. Публий Вергилий Марон. Энеида (избранные отрывки).

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных и творческих работ, тестов по лекционному материалу, устного опроса на практических занятиях и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

По дисциплине обучающиеся сдают зачет, который состоит из двух частей, проверяющих ИПК-3.2. Первая часть предполагает ответ на вопрос из перечня контрольных вопросов к курсу. Вторая часть представляет собой практическое задание – перевод и филологический комментарий фрагмента оригинального латинского текста.

Кроме того, промежуточная аттестация предполагает обязательное посещение занятий и подготовку к занятиям в течение семестра. Успешность усвоения содержания курса зависит от последовательности изучения тем и регулярности занятий. Необходимо не только присутствовать на занятии, но и активно в нем участвовать, отвечать, задавать вопросы.

Зачет выставляется в том случае, если обучающийся выполнил все перечисленные задачи, получил положительную оценку (не ниже «удовлетворительно»).

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Пример задания для зачета.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте отрывок из «Энеиды» Вергилия. Охарактеризуйте грамматические формы и синтаксические структуры фрагмента.

Conticuere omnes, intentique ora tenebant.
Inde toro pater Aenēas sic orsus ab alto:
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,
Troianas ut opes et lamentabile regnum
Seruerint Danaï; quaeque ipse miserrima vidi,
et quorum pars magna fui. Quis talia fando
Myrmidonum Dolopum-ve aut duri miles Ulixi
temperet a lacrimis? Et iam nox umida caelo
praecipitat, suadentque cadentia sidera somnos.

Перечень примерных вопросов к зачету.

1. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложение.
2. Сказуемое в сложном предложении, особенности функционирования.
3. Сложное предложение с придаточным дополнительным.
4. Сложное предложение с придаточным относительным.
5. Сложное предложение с придаточным обстоятельственным цели.
6. Сложное предложение с придаточным обстоятельственным следствия.
7. Сложное предложение с придаточным обстоятельственным причины.
8. Сложное предложение с придаточным обстоятельственным условия.
9. Сложное предложение с придаточным обстоятельственным времени.
10. Сложное предложение с придаточным обстоятельственным уступки.
11. Сложное предложение с придаточным обстоятельственным сравнения.
12. Косвенный вопрос. Косвенная речь. *Attractio modi*.
13. Жанровое своеобразие римской литературы (краткая характеристика).
14. Римская проза (основные жанры).
15. Римская поэзия (основные жанры).
16. Методика разбора латинского предложения.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) рекомендуемая литература (основная)

1. Боровский Я.М., Болдырев А.В. Учебник латинского языка для гуманитарных факультетов университетов. М.: Либроком, 2015.
2. *Lingua latina*. Введение в латинский язык и античную культуру Ч. 4. Кн. 1 Хрестоматия латинских текстов: Учебное пособие для гимназий, лицеев и школ с гуманитарным профилем /А. В. Подосинов. М.: Прогресс, 1995.
3. Синтаксис латинского языка: сложное предложение. Учебно-методическое пособие / Сост. И.Я. Конончук, И.В. Садыкова. Томск, 2013.

б) рекомендуемая литература (дополнительная)

1. Винничук Л. Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима. М., 1988.
2. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2008.
3. Латинский язык: учебник /А. А. Дерюгин, Л. М. Лукьянова. М.: Прогресс-Традиция: ИНФРА, 2003.
4. Петрученко О. Латинско-русский словарь / Репринт 9-го издания 1914 г. – М.: ГЛК, 2001.

5. Подосинов А.В. Латинско-русский словарь. – М.: ФЛИНТА, 2011 [Электронный ресурс] URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=2643
6. Словарь античности. М., 1992.
7. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. Часть практическая. Синтаксис. М., 2003.
8. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. Часть теоретическая. Морфология и синтаксис. М., 2003.
9. Таривердиева М.А. От латинской грамматики к латинским текстам (латинское предложение: форма и смысл). М., 1997.
10. Ярхо В.Н., Лобода В.И. Латинский язык. М.: Высш.шк., 2008.

в) список электронных ресурсов

1. Большой латинско-русский словарь. [Электронный ресурс] URL: <http://linguaeterna.com/vocabula/>
2. Perseus Digital Library. Perseus Collection. Greek and Roman Materials. [Электронный ресурс] URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman>
3. <http://www.horatius.ru>
4. Научная библиотека ТГУ: <http://www.lib.tsu.ru/>
5. Фундаментальная научная библиотека: <http://feb-web.ru/>
6. <http://www.thelatinlibrary.com/verg.html>
7. Lingua Latina Aeterna [Электронный ресурс] URL: <http://philology.ru/literature1.htm>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Садыкова Ирина Викторовна, канд. филол. наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии ТГУ.

Суханова Софья Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии ТГУ.